

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUẨN
Kèm theo Đơn Mua hàng của Công ty TNHH Mead Johnson Nutrition (Việt Nam)

Thông báo của Công ty TNHH Mead Johnson Nutrition (Việt Nam) gửi các Nhà cung cấp:

Các điều khoản, điều kiện và chỉ dẫn này sẽ được áp dụng cho tất cả các đơn mua hàng hiện thời quý vị (“Bên Bán”) nhận được từ Công ty TNHH Mead Johnson Nutrition (Việt Nam) hoặc công ty liên kết có liên quan của Mead Johnson & Company, LLC (“Bên Mua”), dù nhận được bằng thư, bằng điện thoại, hoặc bằng phương tiện điện tử (“Đơn Mua hàng”), kể từ ngày quý vị nhận được các điều khoản này cho đến thời điểm quý vị nhận được bản sửa đổi các điều khoản và điều kiện này được cung cấp trên trang web nhà cung cấp của Bên Mua hoặc quý vị nhận được thông báo hủy bỏ các điều khoản và điều kiện này. Qua việc chấp nhận Đơn Mua hàng, quý vị xác nhận rằng quý vị đã đọc và chấp nhận các điều khoản và điều kiện này. Các điều khoản, điều kiện và chỉ dẫn này sẽ được áp dụng cho toàn bộ giao dịch giữa quý vị và Bên Mua cho đến khi có thêm thông báo, trừ khi Bên Mua nhận được văn bản phản đối của quý vị trong vòng ba mươi (30) ngày sau khi quý vị nhận được văn bản này.

Các điều khoản, điều kiện hoặc chỉ dẫn bổ sung hay khác biệt áp dụng cho một đơn hàng cụ thể có thể được thỏa thuận bằng văn bản và được quy định trong phần nội dung chính của Đơn Mua hàng, hoặc trong một phụ lục của Đơn Mua hàng, và, trong trường hợp có mâu thuẫn, sẽ được ưu tiên so với các điều khoản, điều kiện và chỉ dẫn này, ngoại trừ Mục 2, GIAO DỊCH ĐIỆN TỬ, bên dưới.

Cho dù có bất kỳ quy định nào mâu thuẫn nêu trong văn bản này, nếu Bên Bán và Bên Mua đã ký một thỏa thuận mua hoặc cung cấp chung điều chỉnh việc mua bán hàng hóa có liên quan, các điều khoản của thỏa thuận chung đó sẽ điều chỉnh và được ưu tiên so với các điều khoản, điều kiện và chỉ dẫn này cũng như các điều khoản bổ sung hay khác biệt được quy định trong bất kỳ văn bản nào do Bên Bán đưa ra.

Xin lưu giữ văn bản này trong hồ sơ công ty quý vị để tham khảo sau này.

1. **CHẤP NHẬN:** Đơn hàng của Bên Mua giới hạn một cách rõ ràng việc chấp nhận theo các điều khoản và điều kiện nêu trong văn bản này và Đơn Mua hàng có liên quan. Các điều khoản và điều kiện nêu trong một bản đề nghị, bản báo giá, hóa đơn, giấy xác nhận đơn mua hàng, hoặc bất kỳ văn bản tương tự nào của Bên Bán sẽ không phải là một phần của hợp đồng bán hàng do việc Bên Bán chấp nhận đơn hàng của Bên Mua trừ khi các điều khoản và điều kiện đó được đưa vào một cách cụ thể và rõ ràng trong đơn hàng của Bên Mua. Việc Bên Bán gửi hàng hóa hoặc bắt đầu dịch vụ để đáp ứng đơn hàng của Bên Mua sẽ cấu thành việc chấp nhận các điều khoản và điều kiện nêu trong văn bản này và các điều khoản bổ sung hoặc khác biệt nêu trong bất kỳ mẫu xác nhận hoặc hóa đơn nào do Bên Bán đưa ra sẽ không phải là một phần của hợp đồng bán hàng do việc chấp nhận của Bên Bán và bằng văn bản này bị bác bỏ. Các phương thức giao dịch thông thường, tập quán thương mại, và thỏa thuận miệng trước đây không được chuyển thành văn bản được Bên Mua ký, trong chừng mực khác với, thay đổi, bổ sung cho, hoặc làm giảm giá trị, các điều khoản và điều kiện trong văn bản này, sẽ không có hiệu lực ràng buộc đối với Bên Mua.

2. **GIAO DỊCH ĐIỆN TỬ:**

A. Nếu Bên Bán và Bên Mua cùng thống nhất sử dụng một hệ Trao đổi Dữ liệu Điện tử (“EDI”) để tạo điều kiện thuận lợi cho các giao dịch mua bán, Bên Bán đồng ý:

(i) Bên Bán sẽ không phản bác (a) giá trị pháp lý và hiệu lực thi hành của bất kỳ hợp đồng bán hàng nào cũng như các điều khoản và điều kiện này phát sinh từ giao dịch EDI theo quy định pháp luật liên quan đến việc hợp đồng phải được lập thành văn bản hoặc có chữ ký của bên bị ràng buộc theo hợp đồng đó; hoặc (b) khả năng chấp nhận được của các bản sao hồ sơ EDI theo quy định pháp luật trên cơ sở các hồ sơ đó có nguồn gốc từ thông điệp dữ liệu điện tử và không bắt nguồn từ hoặc được lưu giữ dưới dạng chứng từ;

(ii) Bên Bán sẽ áp dụng các thủ tục an ninh thích hợp để bảo vệ hồ sơ EDI của mình không bị truy cập sai trái và hồ sơ EDI

của mình có thể được truy cập và sử dụng vào bất kỳ thời điểm nào; và

(iii) Hồ sơ do Bên Mua lưu giữ về các đơn mua hàng qua EDI được Bên Mua đưa ra sẽ chi phối.

B. Nếu Bên Bán và Bên Mua cùng nhất trí về Hệ thống Thanh toán Tự động để tạo điều kiện thuận lợi cho các giao dịch mua bán, thì thời hạn thanh toán trong Đơn Mua hàng sẽ được gia hạn thêm năm (5) ngày.

3. **GIÁ CẢ:** Đơn hàng của Bên Mua sẽ được thực hiện với mức giá nêu cụ thể trong Đơn Mua hàng, hoặc với mức giá nào thấp hơn. Nếu không có mức giá nào được xác định cụ thể, đơn hàng sẽ được thực hiện với mức giá thấp nhất trong các mức giá sau: (a) mức giá do Bên Bán báo giá lần cuối, (b) mức giá được Bên Mua thanh toán lần cuối cho Bên Bán, hoặc (c) mức giá thị trường hiện hành, trừ khi một mức giá cao hơn được một người đại diện theo ủy quyền thuộc bộ phận thu mua của Bên Mua chấp thuận bằng văn bản. Giá sẽ không bao gồm thuế giá trị gia tăng (nếu có).

4. **HÓA ĐƠN:** Bên Bán phải phát hành hóa đơn cho Bên Mua trong vòng 3 tháng kể từ ngày cung cấp hàng hóa/dịch vụ. Việc không phát hành hóa đơn trong thời hạn này, trừ khi được Bên Mua đồng ý khác đi bằng văn bản, sẽ được xem là Bên Bán từ bỏ quyền nhận thanh toán cho việc cung cấp hàng hóa/dịch vụ theo Đơn Mua hàng này. Bên Bán đồng ý rằng Bên Mua không có nghĩa vụ thanh toán cho bất cứ hóa đơn nào phát hành sau 3 tháng kể từ ngày cung cấp hàng hóa/dịch vụ.

5. **THAY ĐỔI:** Việc thay đổi, hủy bỏ, hoặc sửa đổi đơn hàng của Bên Mua hoặc hợp đồng bán hàng do việc chấp nhận đơn hàng sẽ không có hiệu lực trừ khi được người đại diện theo ủy quyền của mỗi bên chấp thuận bằng văn bản.

6. **KIỂM TRA:** Toàn bộ hàng hóa được cung cấp theo đơn hàng của Bên Mua sẽ được Bên Mua kiểm tra và chấp nhận, cho dù đã được nhận và thanh toán trước đó, và, nếu không hài lòng, có thể bị trả lại, với chi phí chuyên chở hai chiều do Bên Bán chịu.

7. **CHI PHÍ:** Bên Bán sẽ vô thùng, đóng thùng, hoặc đóng gói khi cần thiết để gửi hàng mà không tính chi phí trừ khi được quy định cụ thể khác đi trong Đơn Mua hàng có liên quan.
8. **CHẤM DỨT:** Cho dù có điều khoản mâu thuẫn nào nêu trên, Bên Mua sẽ có toàn quyền, một (1) ngày sau khi Bên Mua gửi thông báo bằng văn bản cho Bên Bán, hủy bỏ toàn bộ hoặc một phần Đơn Mua hàng của Bên Mua hoặc bất kỳ hợp đồng nào phát sinh từ việc chấp nhận Đơn Mua hàng. Trong trường hợp hủy bỏ như vậy, Bên Mua sẽ không có nghĩa vụ nào với Bên Bán trừ nghĩa vụ thanh toán toàn bộ chi phí Bên Bán phải chịu trên thực tế trước ngày chấm dứt, tuy nhiên với điều kiện là trong mọi trường hợp Bên Mua sẽ không có nghĩa vụ thanh toán khoản tiền vượt quá khoản tiền nêu trong đơn hàng của Bên Mua đối với các dịch vụ; các khoản thanh toán trước sẽ được hoàn trả cho phù hợp. Nếu Đơn Mua hàng của Bên Mua hoặc bất kỳ hợp đồng phát sinh nào bị hủy bỏ do vi phạm của Bên Bán, Bên Mua sẽ không có nghĩa vụ hoàn trả cho Bên Bán đối với các dịch vụ được Bên Bán thực hiện theo Đơn Mua hàng của Bên Mua hoặc bất kỳ hợp đồng phát sinh nào.
9. **TUYÊN BỐ VÀ BẢO ĐẢM CHUNG:** Bên Bán tuyên bố và bảo đảm rằng tất cả các mặt hàng được cung cấp theo Đơn Mua hàng của Bên Mua đã được sản xuất, bán, giao, và cung cấp hoàn toàn tuân thủ tất cả các luật, quy tắc, quy định và lệnh áp dụng (“Luật”). Bên Bán sẽ ký và giao các văn bản có thể được yêu cầu bởi bất kỳ cơ quan quản lý nhà nước nào để thực hiện việc tuân thủ. Bên Bán cũng sẽ giao cho Bên Mua các văn bản mà Bên Mua yêu cầu làm bằng chứng cho việc tuân thủ. Tất cả các luật và quy định được yêu cầu trong các hợp đồng có đặc điểm này bằng văn bản này được đưa vào khi được đề cập ở đây. Bên Bán sẽ bảo vệ và giữ cho Bên Mua không bị tổn hại do bất kỳ vụ kiện nào có thể được tiến hành đối với Bên Mua hoặc bất kỳ trách nhiệm nào có thể được áp dụng hoặc đe dọa đối với Bên Mua do Bên Bán không tuân thủ Luật. Không giới hạn bất kỳ quy định nào nêu trên:
- A. Không có mặt hàng nào cung cấp theo Đơn Mua hàng không tuân thủ các tiêu chuẩn về chất lượng và an toàn áp dụng hoặc các quy định về nhãn mác;
 - B. Không có mặt hàng nào cung cấp theo Đơn Mua hàng được sản xuất vi phạm các quy định của Luật An toàn Thực phẩm và Luật về Chất lượng Sản phẩm, Hàng hóa (như có thể được sửa đổi vào từng thời điểm) và Bên Bán không bị cấm sản xuất hoặc mua bán các mặt hàng này;
 - C. Giá của bất kỳ mặt hàng nào được cung cấp theo Đơn Mua hàng không vi phạm quy định nào của Luật Cạnh tranh cũng như các quy định thi hành Luật Cạnh tranh và các quy định về định giá;
 - D. Không có mặt hàng, phần mềm, dịch vụ hoặc sản phẩm nào cung cấp theo đơn hàng của Bên Mua, kể cả Sản phẩm Công việc, vi phạm quyền nhãn hiệu hàng hóa, bản quyền, bằng sáng chế, hoặc quyền sở hữu khác của một bên thứ ba; tuy nhiên, Bên Bán không bảo đảm đối với vi phạm trong chừng mực gây ra do việc sử dụng mặt hàng đó kết hợp với vật liệu khác ngoại trừ nếu Bên Bán biết được sự kết hợp dự kiến đó, thì Bên Bán bảo đảm, theo hiểu biết tốt nhất của mình, các quyền của bên thứ ba sẽ không bị vi phạm do việc sử dụng đó;
 - E. Mọi mặt hàng, phần mềm hoặc sản phẩm cung cấp theo Đơn Mua hàng sẽ được chuyên chở hoàn toàn tuân thủ các yêu cầu về đóng gói, dán nhãn, vận tải đường biển và chứng từ, kể cả các yêu cầu về các chất, vật liệu và chất thải nguy hiểm của tất cả các cơ quan có thẩm quyền cấp chính quyền và địa phương hoặc các cơ quan chính quyền quốc tế hoặc các cơ quan có thẩm quyền quản lý các phân khúc hay phương thức vận tải được sử dụng để thực hiện việc giao các mặt hàng đó cho Bên Mua, và tất cả các chất, vật liệu và chất thải nguy hiểm sẽ được đóng gói, đóng ký mã hiệu và dán nhãn theo quy định hiện hành của Chính phủ Việt Nam, Tổ chức Hàng không Dân dụng Quốc tế, Tổ chức Hàng hải Quốc tế và các cơ quan có thẩm quyền khác; và
 - F. Bên Bán đồng ý rằng các phần mềm, sản phẩm hoặc dịch vụ cung cấp theo Đơn Mua hàng sẽ tuân thủ tất cả các luật, quy định, quy tắc và lệnh cấp quốc gia, địa phương và quốc tế.
 - G. Không giới hạn trách nhiệm của Bên Bán với Bên Mua hoặc các bên thứ ba theo văn bản này, Bên Bán sẽ duy trì bảo hiểm phù hợp để bao gồm các phạm vi bảo hiểm theo hợp đồng và bảo hiểm cho sản phẩm/hoạt động hoàn tất nhằm đáp ứng các nghĩa vụ bồi hoàn của Bên Bán theo Đơn Mua hàng hoặc tổn thất. Mọi bảo hiểm trên sẽ là các bảo hiểm chính và không phải là bảo hiểm phụ thêm đối với bất kỳ bảo hiểm sẵn có nào khác cho Bên Mua. Bên Bán tuyên bố và bảo đảm rằng Bên Bán sẽ nhanh chóng

nộp tất cả các đơn đòi bồi thường theo Đơn Mua hàng này cho các công ty bảo hiểm của mình, Bên Bán đồng ý bảo vệ, bồi hoàn và giữ cho Bên Mua không bị thiệt hại đối với mọi khoản phải trả, phí tổn, chi phí (kể cả phí luật sư), tiền bồi thường thiệt hại và phán quyết gây ra bởi hoặc phát sinh từ việc vi phạm bất kỳ bảo đảm nào nêu trên.

Bên Bán bảo đảm rằng tất cả các mặt hàng và tất cả các vật liệu cung cấp theo một Đơn Mua hàng không phụ thuộc quyền cầm giữ và quyền ràng buộc nào và Bên Bán có quyền sở hữu không thể bác bỏ và có thể chuyển nhượng được đối với các mặt hàng và vật liệu đó và Bên Bán đồng ý bảo đảm Bên Mua không phải chịu các khiếm khuyết về vật liệu và tay nghề mà sẽ tuân theo các quy cách áp dụng, bản vẽ, mẫu hoặc các mô tả khác được đưa ra, và sẽ không có khiếm khuyết nào. Bảo đảm rõ ràng nêu trên sẽ bổ sung cho bất kỳ bảo đảm tiêu chuẩn hoặc bảo hành dịch vụ nào do Bên Bán đưa ra cho Bên Mua. Tất cả các bảo đảm sẽ được hiểu là các điều kiện cũng như các bảo đảm và sẽ không được xem là duy nhất. Bên Bán tuyên bố và bảo đảm rằng mình sẽ luôn luôn tuân thủ bản Quy tắc Ứng xử cho Nhà cung cấp của Bên Mua, các điều khoản của bản quy tắc đó được đưa vào văn bản này và Bên Bán xác nhận Bên Bán đã nhận được bản quy tắc từ Bên Mua.

10. AN NINH: Bên Bán sẽ tuân thủ mọi biện pháp tiếp cận cơ sở, an toàn và an ninh được Bên Mua yêu cầu. Bên Bán sẽ bảo đảm các nhân viên của mình thực hiện đúng các chính sách của Bên Mua trong khi ở tại địa điểm của Bên Mua hoặc địa điểm của bất kỳ bên thứ ba nào do Bên Mua xác định.
11. KHÔNG TIẾT LỘ: Ngoại trừ trong phạm vi được quy định tại Mục 13, không bên nào sẽ tiết lộ bất kỳ thông tin nào liên quan đến các giao dịch giữa các bên, bao gồm nhưng không giới hạn vào (các) Đơn Mua hàng, hoặc hợp đồng bán hàng phát sinh từ việc chấp nhận (các) Đơn Mua hàng, kể cả sự tồn tại của hợp đồng đó, mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của bên kia.
12. BẢO MẬT: Mỗi bên sẽ bảo mật toàn bộ và sẽ không tiết lộ bất kỳ thông tin độc quyền hoặc thông tin mật nào của bên kia (kể cả thông tin của một thứ ba mà một bên có nghĩa vụ bảo mật) mà mỗi bên có thể tiếp cận được do các điều khoản và điều kiện này, đơn hàng của Bên Mua, hợp đồng bán hàng phát sinh từ việc chấp nhận đơn hàng hoặc

nhân viên của một bên có mặt tại địa điểm của bên kia. Nghĩa vụ bảo mật này sẽ được áp dụng cho tất cả các thông tin độc quyền hoặc thông tin mật của mỗi bên, dù dưới hình thức ban đầu hoặc hình thức phái sinh, kể cả sản phẩm công việc phát sinh từ việc Bên Bán thực hiện bất kỳ đơn hàng nào của Bên Mua. Các bên sẽ không chụp hình bất kỳ phần nào của bất kỳ công việc nào được thực hiện theo một đơn hàng hoặc sao chép các bản vẽ hay quy cách mà không có sự chấp thuận trước của bên kia. Không có quy định nào trong văn bản này ngăn cản việc thông báo cho những người khác bất kỳ thông tin độc quyền hay thông tin mật nào mà bên nhận có thể chứng minh là bên nhận hoặc những người đại diện của bên nhận đã biết trước khi nhận được thông tin đó từ bên tiết lộ theo văn bản này, đã có được một cách hợp pháp bởi bên nhận hoặc những người đại diện của bên nhận không phải qua sự tiết lộ của bên tiết lộ, hoặc đã được biết rộng rãi không do lỗi của bên nhận.

13. QUẢNG CÁO: Không bên nào được quảng cáo hoặc quảng bá có sử dụng tên hay mô tả của bên kia (bao gồm nhưng không giới hạn vào việc tiết lộ sự tồn tại của các điều khoản và điều kiện này) mà không có sự đồng ý rõ ràng bằng văn bản của bên kia trong từng trường hợp, ngoại trừ theo yêu cầu của pháp luật. Nếu pháp luật yêu cầu, bên đề nghị được tiết lộ sẽ cung cấp các bản sao được tiết lộ để bộ phận truyền thông đối ngoại công ty (quan hệ công chúng) của bên đó xem xét và nhận xét trước và sẽ có ít nhất năm (5) ngày làm việc để xét duyệt tài liệu. Không được sử dụng biểu trưng Mead Johnson trong bất kỳ trường hợp nào.
14. CHUYỂN NHƯỢNG: Ngoại trừ có quy định khác trong văn bản này, các bên sẽ không bằng bất kỳ cách nào ủy thác nhiệm vụ thực hiện của mình hoặc chuyển nhượng các quyền hay nghĩa vụ của mình trong văn bản này, theo đơn hàng của Bên Mua hoặc hợp đồng bán hàng phát sinh từ việc chấp nhận đơn hàng mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của bên kia. Mọi cố gắng chuyển nhượng vi phạm câu trên sẽ không có hiệu lực.
15. KIỂM TRA: Trong trường hợp một cơ quan có thẩm quyền yêu cầu kiểm tra các cơ sở sản xuất và hồ sơ liên quan đến vật liệu mua theo văn bản này, Bên Bán nay đồng ý rằng việc kiểm tra đó sẽ được cho phép, và Bên Bán sẽ thông báo ngay cho Bên Mua khi Bên Bán biết được một cuộc kiểm tra được hoạch định hoặc đang diễn ra.
16. LUẬT ĐIỀU CHỈNH: Đơn Mua hàng và bất kỳ hợp đồng bán hàng nào phát sinh từ việc chấp nhận Đơn Mua hàng sẽ được điều chỉnh và hiểu theo luật Việt Nam.
17. NGÔN NGỮ: Các điều khoản và điều kiện này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong

trường hợp có mâu thuẫn giữa hai bản thì bản tiếng Anh sẽ được lấy làm căn cứ.

Nếu đơn hàng này có liên quan đến phần mềm, các điều khoản sau sẽ được áp dụng bên cạnh các điều khoản áp dụng được trình bày ở trên:

18. LI-XĂNG. Bên Bán nay cấp cho Bên Mua, và Bên Mua nay chấp nhận, theo các điều khoản và điều kiện dưới đây, li-xăng không độc quyền và không được chuyển giao, đã thanh toán đủ, không hủy ngang, trên phạm vi toàn thế giới, vĩnh viễn (trừ khi được quy định khác đi trong Đơn Mua hàng) để sử dụng phần mềm cho số người sử dụng hoặc các bản sao phần mềm được cung cấp trong Đơn Mua hàng (“Li-xăng”). Bên Bán và Bên Mua đồng ý rõ ràng rằng các thỏa thuận cấp li-xăng phần mềm shrink-wrap và phần mềm click-through sẽ không được áp dụng đối với bất kỳ phần mềm nào mua theo Đơn Mua hàng trừ khi Bên Mua đồng ý rõ ràng bằng văn bản với các thỏa thuận cấp li-xăng phần mềm shrink-wrap hoặc phần mềm click-through đó.
19. SỬ DỤNG PHẦN MỀM VÀ TÀI LIỆU.

- A. Bên Mua có thể, là một phần trong Li-xăng, tạo thêm bản sao phần mềm và tài liệu để hỗ trợ cho phần mềm và tài liệu được cấp li-xăng. Bên Mua cũng có thể tạo bản sao dự phòng và lưu trữ của phần mềm và tài liệu. Trừ khi có quy định khác trong Đơn Mua hàng, Bên Mua sẽ có quyền sử dụng phần mềm trên, hoặc liên quan đến, bất kỳ CPU nào mà Bên Mua đã sử dụng nhằm đáp ứng nhu cầu xử lý dữ liệu của Bên Mua. Bên Mua bảo lưu quyền sử dụng phần mềm ở một hoặc nhiều địa điểm, và chuyển nhượng phần mềm đó, sau khi có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Bán, và sự đồng ý đó sẽ không bị từ chối một cách vô lý.
- B. Bên Mua, những người đại diện, nhà thầu, bên nhận chuyển nhượng và nhân viên của Bên Mua sẽ có quyền sử dụng phần mềm cũng như khai thác và sử dụng phần mềm trong phạm vi Li-xăng chỉ phục vụ cho các mục đích kinh doanh nội bộ của Bên Mua.
- C. Li-xăng được cấp theo Mục 18 trên đây hoặc Đơn Mua hàng sẽ bắt đầu sau khi Đơn Mua hàng được chấp nhận.

20. TUYÊN BỐ VÀ BẢO ĐẢM VỀ PHẦN MỀM:

- A. Bên Bán tuyên bố và bảo đảm rằng khi giao và trong ít nhất chín mươi (90) ngày sau khi Bên Mua nhận được phần mềm (hoặc bất kỳ bản cập nhật nào của phần mềm) (“Thời gian Bảo hành”), phần mềm sẽ tuân theo và sẽ hoạt động theo đúng Đơn Mua hàng và tất cả các tài liệu cũng như quy cách do Bên Bán cung cấp cho Bên Mua. Bên Bán sẽ không chịu trách nhiệm trong phạm vi những trường hợp không tuân thủ là do (a) Bên Mua không sử dụng phần mềm theo đúng các hướng dẫn được đưa ra trong tài liệu do Bên Bán cung cấp cho Bên Mua, hoặc (b) phần mềm bị thay đổi bởi bất kỳ người nào không phải là Bên Bán, các nhân viên, người đại diện, bên liên kết hoặc nhà thầu phụ của Bên Bán (trừ khi việc thay đổi đó được bất kỳ người nào nêu trên cho phép hoặc chấp thuận).
- B. Bên Bán tuyên bố và bảo đảm rằng Bên Bán sẽ luôn luôn ghi chép thành văn bản hoạt động của phần mềm theo phương thức phù hợp với các thông lệ tốt nhất của ngành phát triển phần mềm, và sẽ nỗ lực hợp lý để bảo đảm rằng những văn bản đó sẽ phản ánh chính xác hoạt động của phần mềm và cho phép một người có kỹ năng hợp lý về lập trình máy tính và có mã nguồn phần mềm có thể sử dụng và bảo trì phần mềm đầy đủ và toàn diện.
- C. Bên Bán sẽ chuyển giao hoặc chuyển nhượng cho Bên Mua bảo hành của bất kỳ bên thứ ba nào Bên Bán có được liên quan đến bất kỳ sản phẩm nào được cung cấp cho Bên Mua. Thông báo về các yêu cầu bảo hành được Bên Mua đưa ra do các khiếm khuyết và/hoặc không hợp quy định của thiết bị hoặc hoạt động của thiết bị sẽ được gửi cho Bên Bán, và khi nhận được thông báo như vậy, Bên Bán sẽ áp dụng mọi biện pháp hợp lý cần thiết để sửa chữa ngay thiết bị.
- D. Nếu dịch vụ bảo trì được Bên Mua chọn, thì hợp đồng dịch vụ bảo trì sẽ có hiệu lực khi hết Thời gian Bảo hành của Sản phẩm bởi Bên Mua, và sẽ được gia hạn hàng năm trừ khi được Bên Mua chấm dứt, với điều kiện là Bên Bán thông báo bằng văn bản cho Bên Mua trước ba mươi (30) ngày về ngày gia hạn đó. Mặc dù có quy định trên, việc Bên Mua không cài đặt hoặc sử dụng các cải thiện, cải tiến hoặc các phiên bản mới được phát hành của Sản phẩm sẽ

không ảnh hưởng đến việc Bên Bán cung cấp dịch vụ bảo trì. Bên Bán tuyên bố và bảo đảm rằng dịch vụ bảo trì cho phiên bản hiện hành và hai phiên bản liền trước của một Sản phẩm sẽ luôn luôn được Bên Bán cung cấp, và dịch vụ bảo trì cho bất kỳ phiên bản nào khác trước đó của Sản phẩm sẽ được cung cấp trong ít nhất hai (2) năm kể từ ngày Sản phẩm đó được mua bởi Bên Mua hoặc, trong trường hợp các phiên bản mới được cung cấp đang được bảo trì, trong ít nhất hai (2) năm kể từ ngày Bên Mua nhận được phiên bản mới đó. Bên Bán sẽ cung cấp cho Bên Mua, là một phần của dịch vụ bảo trì, các phiên bản cập nhật và nâng cấp cho Sản phẩm mà Bên Mua không phải chịu thêm chi phí. Các quy định nêu trong các Điều khoản này sẽ chi phối mọi quy định mâu thuẫn có trong bất kỳ hợp đồng bảo trì nào của Bên Bán.

- E. Bên Bán tuyên bố và bảo đảm rằng việc xảy ra trong hoặc việc sử dụng bởi bất kỳ Sản phẩm nào do Bên Bán cung cấp các ngày tháng sẽ không ảnh hưởng bất lợi đến việc thực hiện của Bên Bán đối với các dữ liệu phụ thuộc vào ngày tháng, các tính toán, đầu xuất, hoặc các chức năng khác (bao gồm nhưng không giới hạn vào việc tính toán, so sánh và sắp xếp thứ tự). Theo yêu cầu của Bên Mua, Bên Bán sẽ cung cấp bằng chứng đầy đủ để chứng minh việc thử nghiệm thỏa đáng Sản phẩm nhằm đáp ứng các yêu cầu trên.
- F. Bên Bán tuyên bố và bảo đảm (i) trừ khi được Bên Mua cho phép bằng văn bản hoặc (ii) cần thiết để thực hiện các nghĩa vụ hợp lệ theo tài liệu phần mềm, bất kỳ phần mềm nào được Bên Bán cung cấp cho Bên Mua để Bên Bán hoặc Bên Mua sử dụng sẽ: (a) không chứa tệp ẩn; (b) không tự tái tạo, truyền tải hoặc kích hoạt mà không có sự điều khiển của một người vận hành thiết bị máy tính có phần mềm đó lưu trữ; (c) không thay đổi, gây tổn hại hoặc xóa các dữ liệu hay chương trình máy tính mà không có sự điều khiển của một người vận hành thiết bị máy tính có phần mềm đó lưu trữ; và (d) không chứa khóa, khóa nút, thời gian tạm ngưng hoặc chức năng khác, dù được thực hiện bằng phương thức điện tử, cơ học hoặc phương thức khác, làm hạn chế hoặc có thể hạn chế việc sử dụng hoặc truy cập các chương trình hoặc dữ liệu được phát triển theo một Đơn Mua hàng, căn cứ vào việc lưu trữ trên một cấu hình phần cứng cụ thể, tần số thời gian sử dụng,

hoặc các chỉ tiêu giới hạn khác (“Mã Trái phép”). Với điều kiện và trong phạm vi bất kỳ chương trình nào có một trong những thuộc tính trên, và mặc dù có bất kỳ quy định nào trái ngược ở phần khác trong Đơn Mua hàng này, Bên Bán sẽ vi phạm Đơn Mua hàng này.

- G. NGOẠI TRỪ CÁC BẢO ĐẢM NÊU TRÊN, PHẦN MỀM ĐƯỢC CẤP LI-XĂNG “NHƯ HIỆN TRẠNG”, VÀ BÊN BÁN TỪ KHUỐC BẤT KỲ VÀ MỌI BẢO ĐẢM KHÁC, DÙ RÕ RÀNG HAY NGÃM ĐỊNH, BAO GỒM NHƯNG KHÔNG GIỚI HẠN VÀO CÁC BẢO ĐẢM NGÃM ĐỊNH VỀ KHẢ NĂNG BÁN ĐƯỢC HOẶC PHÙ HỢP CHO MỘT MỤC ĐÍCH CỤ THỂ. TRÁCH NHIỆM TÍCH LŨY CỦA MỖI BÊN VỚI BÊN KIA HOẶC BẤT KỲ BÊN THỨ BA NÀO KHÁC VỀ MỌI TỒN THẤT HOẶC THIẾT HẠI DO CÁC YÊU CẦU BỒI THƯỜNG, YÊU CẦU HOẶC KIẾN TỤNG PHÁT SINH TỪ HAY CÓ LIÊN QUAN ĐẾN MỤC 20-21 CỦA HỢP ĐỒNG NÀY SẼ KHÔNG VƯỢT QUÁ KHOẢN PHÍ ĐÃ TRẢ CHO BÊN BÁN CHO VIỆC SỬ DỤNG PHẦN MỀM HOẶC SẢN PHẨM CÓ LIÊN QUAN KHÁC (THEO ĐƠN MUA HÀNG). TRONG MỌI TRƯỜNG HỢP MỘT BÊN SẼ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM VỚI BÊN KIA THEO MỤC 20-21 VỀ MỌI KHOẢN TIỀN BỒI THƯỜNG THIẾT HẠI GIÁN TIẾP, KÈM THEO, HỆ QUẢ, ĐẶC BIỆT HAY ĐỀ CẢNH CÁO HOẶC LỢI NHUẬN BỊ MẤT, NGAY CẢ KHI BÊN ĐÓ ĐÃ ĐƯỢC THÔNG BÁO VỀ KHẢ NĂNG CÓ CÁC KHOẢN TIỀN BỒI THƯỜNG THIẾT HẠI ĐÓ. ĐIỀU KHOẢN GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM NÀY CŨNG NHƯ BẤT KỲ QUY ĐỊNH NÀO KHÁC GIỚI HẠN CÁC NGHĨA VỤ CỦA BÊN BÁN THEO ĐÂY SẼ KHÔNG ĐƯỢC ÁP DỤNG CHO BẤT KỲ YÊU CẦU BỒI THƯỜNG NÀO ĐƯỢC ĐƯA RA BỞI BẤT KỲ NGƯỜI NÀO KHÔNG PHẢI LÀ BÊN MUA. BÊN MUA BẢO LƯU TẤT CẢ CÁC QUYỀN MÌNH CÓ THỂ CÓ ĐỐI VỚI BÊN BÁN TRONG TRƯỜNG HỢP CÓ CÁC YÊU CẦU BỒI THƯỜNG ĐƯỢC ĐƯA RA BỞI MỘT NGƯỜI HOẶC ĐƠN VỊ KHÔNG PHẢI LÀ BÊN MUA.

- A. Trong trường hợp Bên Mua vi phạm nghiêm trọng bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Đơn Mua hàng có liên quan, Bên Bán có quyền chấm dứt các li-xăng thuộc về vi phạm nghiêm trọng đó, sau khi gửi văn bản thông báo trước ba mươi (30) ngày cho Bên Mua, với điều kiện là Bên Mua không khắc phục vi phạm đó trong thời hạn thông báo trên. Ba mươi (30) ngày sau khi chấm dứt Đơn Mua hàng theo Mục 21(A) này, Bên Mua sẽ ngưng sử dụng các li-xăng bị chấm dứt. Bên Mua sẽ cung cấp cho Bên Bán văn bản chứng nhận thể hiện việc hủy bỏ các bản sao phần mềm thuộc quyền sở hữu của Bên Mua hoặc thuộc quyền lưu giữ hay kiểm soát của Bên Mua.
- B. Trong trường hợp Bên Bán vi phạm bất kỳ tuyên bố, bảo đảm hoặc nghĩa vụ nào của mình theo Đơn Mua hàng có liên quan, các Điều khoản và Điều kiện này hoặc hợp đồng bảo trì, Bên Mua có quyền chấm dứt Li-xăng, cũng như các dịch vụ bảo trì có liên quan, hoặc chỉ riêng các dịch vụ bảo trì (nếu có), sau khi gửi thông báo trước ba mươi (30) ngày cho Bên Bán, với điều kiện là Bên Bán không khắc phục vi phạm đó trong thời hạn thông báo trên.
- (i) Nếu Bên Mua chấm dứt Li-xăng và các dịch vụ bảo trì căn cứ vào vi phạm đó, Bên Bán sẽ hoàn trả theo tỷ lệ bất kỳ và mọi khoản tiền đã được Bên Mua thanh toán theo đây cho phí li-xăng cũng như các dịch vụ bảo trì. Ba mươi (30) ngày sau khi chấm dứt Đơn Mua hàng theo Mục 21(B)(i) này, Bên Mua sẽ ngưng sử dụng các li-xăng đó. Bên Mua sẽ cung cấp cho Bên Bán văn bản chứng nhận thể hiện việc hủy bỏ các bản sao phần mềm thuộc quyền sở hữu của Bên Mua hoặc thuộc quyền lưu giữ hay kiểm soát của Bên Mua.
- (ii) Nếu Bên Mua chỉ chấm dứt các dịch vụ bảo trì, Bên Bán sẽ hoàn trả theo tỷ lệ bất kỳ và mọi khoản tiền đã được Bên Mua thanh toán theo đây cho các dịch vụ bảo trì. Bên Mua sẽ bảo lưu tất cả các quyền của mình theo Li-xăng.
- C. Các quy định khác của Đơn Mua hàng và các Điều khoản và Điều kiện này sẽ tiếp tục có hiệu lực sau khi chấm dứt bất kỳ Li-xăng nào.

Nếu đơn hàng này có liên quan đến việc Bên Bán thực hiện cài đặt, bảo trì hoặc các dịch vụ khác, các điều khoản sau sẽ được áp dụng bên cạnh các điều khoản áp dụng được trình bày ở trên:

22. **NHÂN CÔNG DO BÊN BÁN CUNG CẤP:** Bên Bán xác nhận và đồng ý rằng khi thực hiện các dịch vụ, Bên Bán sẽ chỉ hành động với tư cách là một nhà thầu độc lập, và Bên Bán cũng như bất kỳ nhân viên nào của mình, bên tư vấn có liên quan, nhà thầu phụ hoặc nhân viên của bên tư vấn đó hoặc nhà thầu phụ sẽ được xem là nhân viên hoặc người đại diện của Bên Mua vì bất kỳ mục đích nào. Phụ thuộc vào Mục 25 dưới đây, tất cả những người do Bên Bán thuê để thực hiện các dịch vụ đều là nhân viên của Bên Bán. Bên Bán sẽ cho các nhân viên đó vào sổ lương của Bên Bán và thực hiện mọi khoản thanh toán được yêu cầu cho các cơ quan có thẩm quyền để chi trả cho các khoản thuế lương và mọi khoản thanh toán khác liên quan đến việc làm của những người đó.
23. **NHÀ THẦU PHỤ:** Bên Bán sẽ không sử dụng bất kỳ nhà thầu phụ nào mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên Mua. Phụ thuộc vào quy định trên, nếu Bên Bán phải sử dụng một nhà thầu phụ, Bên Bán sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về các dịch vụ do nhà thầu phụ đó thực hiện với cùng mức độ như thể các dịch vụ đó do Bên Bán trực tiếp thực hiện.
24. **XÁC MINH VÀ CHẤP NHẬN DỊCH VỤ:** Bên Bán sẽ ghi thành văn bản mỗi cuộc gọi bảo trì bằng một phiếu công tác, phiếu này sẽ được ký bởi người đại diện của Bên Mua và được giao cùng với hóa đơn của Bên Bán. Mỗi giao phẩm theo Đơn Mua hàng sẽ được thử nghiệm để chấp nhận bởi Bên Mua nhằm xác minh rằng giao phẩm đáp ứng mọi yêu cầu đối với giao phẩm được Bên Bán chuyển cho Bên Mua. Nếu Bên Mua phát hiện trường hợp không hợp quy định trong vòng chín mươi (90) ngày sau khi giao một giao phẩm và Bên Mua thông báo cho Bên Bán về việc không hợp quy định, thì Bên Bán sẽ khắc phục trường hợp không hợp quy định đó mà không tính thêm phí một cách kịp thời và chuyên nghiệp, hoặc, theo toàn quyền quyết định của Bên Mua, hoàn trả các khoản tiền Bên Mua đã thanh toán cho các dịch vụ có liên quan đến hoặc bị ảnh hưởng bởi giao phẩm không hợp quy định.
25. **BẢO HIỂM TRÁCH NHIỆM:** Nếu Bên Bán sẽ thực hiện các dịch vụ tại cơ sở của Bên Mua, Bên Bán sẽ duy trì hiệu lực trong quá trình thực hiện

các dịch vụ đó bảo hiểm trách nhiệm với không ít hơn các giới hạn trách nhiệm sau đây:

Bồi thường cho Người lao động - [*] \$
Thương tật Thân thể hoặc Thiệt hại Tài sản
(cho một vụ) - 2.000.000 \$
Thương tật Thân thể hoặc Thiệt hại Tài sản
(tổng cộng) - 10.000.000 \$
Trách nhiệm Nghề nghiệp - 1.000.000 \$

26. BỒI HOÀN: Bên Bán đồng ý bảo vệ, bồi hoàn và giữ cho Bên Mua, các giám đốc, viên chức, người đại diện và nhân viên của Bên Mua không bị tổn hại do bất kỳ và mọi yêu cầu bồi thường, yêu cầu, tổn thất và chi phí, kể cả các khoản phí và chi phí luật sư cũng như các khoản phí và chi phí cho chuyên gia chứng nhận, phát sinh từ các vụ kiện, yêu cầu bồi thường và yêu cầu do thương tật hoặc tử vong về người hoặc thiệt hại về tài sản trong chừng mực có thể quy cho các hành động, sai sót hoặc bỏ sót của Bên Bán, các nhà thầu phụ của Bên Bán, cũng như các viên chức, người đại diện hoặc nhân viên của Bên Bán hay nhà thầu phụ của Bên Bán. Bên Bán sẽ không chịu trách nhiệm với Bên Mua trong chừng mực các yêu cầu bồi thường hoặc tổn thất đó là do sự bất cẩn nghiêm trọng hoặc lỗi cố ý của Bên Mua, các nhân viên hoặc người đại diện của Bên Mua.

27. QUYỀN CẦM GIỮ: Bên Bán đồng ý và bảo đảm rằng không có quyền cầm giữ nào sẽ gắn liền với tài sản của Bên Mua do Bên Bán không thanh toán cho các nhân viên, nhà cung cấp hoặc nhà thầu phụ của Bên Bán.

28. QUYỀN SỞ HỮU TƯ LIỆU: Bên Mua xác nhận rằng các dịch vụ được Bên Bán cung cấp trong văn bản này thuộc sở hữu độc quyền của Bên Bán. Tất cả các quyền đối với các dịch vụ không được cấp cho Bên Mua theo văn bản này được bảo lưu một cách rõ ràng cho Bên Bán. Không giới hạn quy định trên, Bên Bán sẽ tiếp tục có và bảo lưu mọi quyền sở hữu trí tuệ, quyền sở hữu và quyền lợi trong: (a) tất cả các ý tưởng, khái niệm, bí quyết, phương pháp hay kỹ thuật mà Bên Bán đã sở hữu trước đó hoặc độc lập với việc thực hiện các dịch vụ trong văn bản này, hoặc được hình thành qua các dịch vụ do Bên Bán tự thực hiện mà không có sự đóng góp hoặc trợ giúp của Bên Mua trong quá trình thực hiện các dịch vụ trong văn bản này; và (b) các tư liệu được phát triển bởi hoặc thay mặt Bên Bán trước đó hoặc độc lập với việc thực hiện các dịch vụ trong văn bản này. Mặc dù có quy định trên, bất kỳ và mọi báo cáo, đồ án, thông tin, dữ liệu, bản vẽ, phần mềm máy tính, bản thể hiện, mô hình, nguyên mẫu hoặc các tác phẩm khác do Bên Bán tạo ra cho Bên Mua liên quan đến các

dịch vụ được cung cấp theo văn bản này sẽ thuộc sở hữu của Bên Mua.

29. Bên Bán sẽ nỗ lực hợp lý để bảo đảm rằng các dịch vụ sẽ được thực hiện theo đúng đơn hàng của Bên Mua và tất cả các Luật hiện hành cũng như tất cả các luật, quy tắc, quy định và hướng dẫn quốc tế hiện hành. Bằng chi phí riêng của mình, Bên Bán sẽ có được mọi cho phép và giấy phép cần thiết cho việc thực hiện các dịch vụ và sẽ thu xếp mọi việc kiểm tra cần thiết. Trừ khi Bên Mua có chỉ thị khác, Bên Bán bảo đảm thêm rằng tất cả các vật liệu sử dụng trong các dịch vụ sẽ mới nguyên. Bên Bán bảo đảm rằng mọi Sản phẩm Công việc được sản xuất theo Đơn Mua hàng sẽ là sản phẩm phát triển nguyên gốc và mọi tài sản của Bên Bán sẽ là sản phẩm phát triển nguyên gốc hoặc có thể được Bên Bán cấp li-xăng, tùy từng trường hợp, và mọi Sản phẩm Công việc và tài sản được cấp li-xăng hoặc sở hữu bởi Bên Bán và được sử dụng trong khi thực hiện bất kỳ công việc nào theo Đơn Mua hàng sẽ không xâm phạm hoặc vi phạm bất kỳ bằng sáng chế, bản quyền, bí mật thương mại, nhãn hiệu hàng hóa hoặc quyền sở hữu trí tuệ nào của bên thứ ba khác. Bên Bán sẽ thực hiện tất cả các dịch vụ theo Đơn Mua hàng trên cơ sở chuyên nghiệp, hợp lý một cách miễn phí, lành nghề và nhanh chóng. Bên Bán bảo đảm rằng Bên Bán có các thỏa thuận bằng văn bản có hiệu lực thi hành với tất cả các nhân viên của mình và tất cả các nhà thầu phụ (i) chuyển nhượng cho Bên Bán quyền sở hữu mọi bằng sáng chế, bản quyền và các quyền sở hữu khác được thiết lập trong quá trình họ được tuyển dụng và thuê làm; và (ii) ràng buộc các nhân viên đó theo các điều khoản và điều kiện không kém hạn chế hơn là được quy định trong văn bản này, không sử dụng hoặc tiết lộ các quyền sở hữu hay thông tin biết được hoặc có được trong quá trình tuyển dụng và thuê làm đó, bao gồm nhưng không giới hạn vào bất kỳ Sản phẩm Công việc nào, và bất kỳ thông tin nào khác.

Chỉ dẫn:

Ký mã hiệu:

- Thể hiện Số Đơn Mua hàng của Bên Mua trên mọi Bao bì.

- Mỗi Công-ten-nơ Cũng Phải Được Nhận Biết Một Cách Rõ Ràng Qua:

-- Tên Nhà Sản xuất

-- Tên Sản phẩm của Bên Mua

-- Trọng lượng Tịnh

-- Số Kịch hàng trong Tổng số Kịch hàng được Gửi

-- Ký hiệu của Nước Sản xuất